

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

FHCE

Facultad de Humanidades
y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en interpretación y traducción
LSU – español (TUILSU)

Unidad curricular: Prácticas de interpretación:
Modalidad de interpretación simultánea desde
LSU al español.

Área Temática: Técnico - instrumental

Semestre: Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: NO

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Prof. Adj.	Soledad Muslera	TUILSU
Encargado del curso	Prof. Adj.	Soledad Muslera	TUILSU

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	48 horas
Trabajos domiciliarios	Sí
Plataforma EVA	No
Trabajos de campo	Sí
Monografía	Nó
Otros (describir)	Informes
TOTAL DE CRÉDITOS	7

Permite exoneración	Sí
----------------------------	----

Propuesta metodológica del curso: (Deje la opción que corresponda)

Teórico - práctico	Asistencia obligatoria	Sí
---------------------------	-------------------------------	----

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	No	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
---	----	---

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

Se evaluará de forma progresiva a través de los trabajos de carácter obligatorio que se deberán hacer después de cada clase. Se tomará en cuenta si cada estudiante demuestra comprender los tipos textuales y estilos de habla que coexisten en la comunidad sorda uruguaya. Asimismo, se esperará evidenciar una superación en los sucesivos audios entregados por los estudiantes. Se contemplará el punto de partida de cada estudiante esperando que alcance un mínimo de corrección y exactitud en esta modalidad de interpretación de manera que se pueda apreciar el sentido del texto fuente en la reformulación a la lengua oral.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

Se sugiere, si bien no es excluyente, que quienes estén interesados en participar de este curso sean estudiantes que ya hayan cursado “Teoría de la Interpretación y Traducción” y “Metodología y Práctica de la Interpretación y Traducción I”.

Objetivos:

Objetivo General:

Mejorar las prácticas traductológicas e interpretativas desde la Lengua de Señas (LS) a la Lengua Oral (LO) con la finalidad de superar las dificultades que enfrentan los intérpretes oyentes en su desempeño en la modalidad LS – LO.

Objetivos específicos:

a. Discutir aspectos teóricos, éticos y metodológicos involucrados en los procesos de interpretación de la lengua de señas a la lengua oral: la variedad de LS que utilice el hablante sordo, la simultaneidad expresiva de las LS y el conocimiento que tiene el intérprete de su propia lengua.

b. Reflexionar sobre la reformulación en la lengua española de los discursos complejos, los espacios opacos y/ambiguos. Estudiar en profundidad el paradigma verbal de la LSU, en especial en lo referente a su construcción temporal, aspectual de los verbos. Analizar otras estructuras sintácticas que dan cuenta de algunas construcciones en LSU y que distan mucho de los estilos discursivos de la LO.

c. Realizar prácticas guiadas y reflexivas de interpretación de lengua de señas a lengua oral, ante diferentes repertorios lingüísticos y con la variación temática que deberán enfrentar los intérpretes en el ejercicio de su profesión.

Fundamentación:

Tanto los traductores de textos escritos como intérpretes que se desempeñan en la oralidad reconocen que es mucho más fácil realizar el proceso de traducción desde la L2 a la L1. Esto se fundamenta en el hecho de que el traductor/intérprete tiene un conocimiento y dominio mucho mayor de su lengua que de la L2. Frecuentemente encontramos libros traducidos al español por hispanoparlantes, y dependiendo de la variedad de español que utilicen, la traducción nos resultará más o menos cercana. En el caso de quienes trabajamos con lenguas de señas (LS) no es así. En todos los casos en que un intérprete tiene que interpretar en la modalidad LS – LO, lo que significa que dé voz al discurso sordo, se enfrenta a enormes dificultades. Estas dificultades no vienen dadas por la velocidad con que el sordo se exprese, si bien a mayor velocidad mayor desafío; sino por una serie de motivos que paso a enumerar que

hacen a las relaciones entre las lenguas, sus niveles de estandarización y sus variedades y la simultaneidad con la que los sordos expresan sus enunciados.

Contenidos:

Módulo 1)

Aspectos lingüísticos y sociolingüísticos

▫ Español: historia de una lengua. Del latín al español actual.

▫ Comunidades sordas y su representación de las LS en los últimos cien años. El desprestigio y la prohibición. Las LS en contextos “bilingües”. El reconocimiento y empoderamiento actual.

▫ Concepto de lengua estándar y la LSU. Procesos de intelectualización y estandarización en un grupo reducido de la entera comunidad.

▫ Concepto de variación lingüística.

▫ Comunidades lingüísticas minoritarias. Pidgins, criollos y lenguas en desarrollo. ¿Qué sucede entre las LS?

▫ Concepto de: traducción, translación, transliteración e interpretación y cómo se aplican en la interpretación hacia las LO. Similitudes, solapamientos y diferencias de cada concepto.

▫ La LSU y los oyentes. Conceptos de bimodalismo, multimodalismo y español señado.

▫ Préstamos lingüísticos, neologismos y calcos en la LSU. Su contraste con el fenómeno en el español.

Módulo 2)

Aspectos traductológicos y éticos:

▫ El traductor intérprete: objetividad y subjetividad. Su aplicación en diferentes ámbitos y situaciones de trabajo. o La invisibilidad del intérprete: ¿Mito o realidad? ¿Es deseable?

Módulo 3)

Aspectos metodológicos:

▫ Prácticas dirigidas de traducción de lengua de señas a lengua oral acorde al registro, repertorio y terminología del discurso sordo en LSU.

Bibliografía básica:

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1: APPLE, R. y P. MUYSKEN (1996) Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona, Ariel. (Cap.

2: “Lengua e identidad”). Módulo 1

2. BARRIOS, G. (2009) Etnicidad y lenguaje. La aculturación sociolingüística de los inmigrantes italianos en Montevideo. Montevideo, UDELAR. Módulo 1

3. DI TULLIO, A. (2005) “Manual de gramática del español”. Buenos Aires: Waldhuter.

4. FAMULARO, R. (2013) “Despejar X”, Montevideo, Colección Stokoe, TUILSU. Módulo 2 y 3

5. FRIEDMAN, L.A. (1975) “The manifestation of subject, object and topic in the ASL, in Li.C. (ed) Subject and Topic”, New York, Academic Press. 125 – 128. Módulo 3

6. GALLARDO, A. (1978) “Hacia una teoría del idioma estándar”. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada: 16.85-119. Módulo 1 y 2

7. GARCÍA YEBRA, V. (2004) Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor, Madrid, Ed. Gredos. Módulo 1

8. KERBAT-ORECCHIONI, C. (1997) La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires, Edicial, Colección Lengua – Lingüística – Comunicación. Módulo 1 y 3

9. LEPRE, C. (2017) Nueva gramática y ortografía básicas. Montevideo, Santillana. Módulo

10. MENÉNDEZ PIDAL, G. (1951) Cómo trabajaron las escuelas alfonsíes en Nueva Revista de Filología Hispánica, año V número IV. Módulo 3

Año 2023